

ЯЗЫК КАК ИНСТРУМЕНТ КУЛЬТУРНОЙ ПОЛИТИКИ В УСЛОВИЯХ ГЛОБАЛИЗАЦИИ: ПЕРЕХОД ОТ ЭЛЛИНИЗАЦИИ К ВЕСТЕРНИЗАЦИИ / АМЕРИКАНИЗАЦИИ

Снеговская Оксана Владимировна

Канд. пед. наук, ст. преподаватель кафедры международных отношений ИСН ОНУ имени И. И. Мечникова, Одесса

Малахити Андрей Васильевич

Ст. преподаватель кафедры международных отношений ИСН ОНУ имени И. И. Мечникова, Одесса

В последнее время тема глобализации является эпицентром дискуссий. Формирование международных рынков, увеличение потоков мигрантов и туристов, образование фане-, интер- и наднациональных политических и экономических институтов объединяют народы и страны в некую глобальную целостность. Одни ученые утверждают, что «процессы глобализации отражают единое мировое поступательное развитие в результате всеобщего признания западных экономических, общественно-политических и культурных моделей как наилучших из возможных. Другие связывают ее с экспансией западной модели общества и приспособлением мира к этой модели» [5, с. 143]. В аспекте нашего исследования отметим, что со стороны сфан-гегемонов процесс глобализации выражается в деятельности, направленной на включение всего человечества в сферу влияния, власти и эксплуатации развитых стран, тогда как со стороны сфан-реципиентов — это заимствование западно-европейских и англо-американских стандартов в областях политики, экономики, культуры и образования, в быту.

Согласно J. Fishman [6], «язык как инструмент языковой политики играет немаловажную роль в выстраивании картины мира, хранении и передаче идеологием и мифологием — исконных, выросших на национальной почве, и привнесенных извне. Именно поэтому одной из основных целей языковой политики западных стран по отношению к другим сфанам является вестернизация». В современном мире большинство исследователей отождествляют понятия «вестернизация» и «американизация», которые имеют общую основу, но в тоже время не являются синонимами. Термин «вестернизация» (в переводе «озападничество») раскрывается как: 1) процесс превращения ценности западного образца в общечеловеческие ценности современной цивилизации; 2) деятельность, направленная на включение всего человечества в сферу влияния, власти и эксплуатацию развитых сфан; 3) бессознательное заимствование западноевропейского и североамериканского образа жизни. Термин «американизация» следует трактовать как экспансию норм, ценностей американской культуры, являющейся характерной особенностью мирового процесса. Подчеркнем, что американизация есть логическим следствием и продолжением европейской культурной традиции, т.е. вестернизации. Следовательно, когда говорят об американизации, понимают не столько экспансию американской традиции, сколько процессы общей вестернизации мировой культуры. Сегодня американо-европейские ценности, нормы, стиль жизни претендуют на отождествление с общечеловеческими. Стремление к признанию американо-европейской системы ценностей, модели государственного устройства сочетается с экономическим, технологическим, военным превосходством, в силу чего вестернизация и американизация оказываются стержнем мировой культуры в целом.

Целью работы является показать влияние языковых контактов на заимствование иностранных слов при формировании тематических групп лексики (на материале греческого и английского языков).

Так, в свое время было гегемоническим влияние, которое оказал греческий язык на словарный запас европейских языков, а в особенности английского. Приведем некоторые данные с целью доказать насколько была велика экспансия греческого языка и культуры в различные пласты европейского общества. В общих словарях английского языка число заимствованных греческих слов колеблется от 5000 до 8500, представляющих соответственно 15-21%. Замечено, что чем больший процент участия в нем греческих слов, тем богаче язык. В самом полном американском словаре Merriam Webster на 166.724 слов насчитывается 42.914 греческих слов, что соответствует 25,73%, т.е. каждое четвертое слово — греческого происхождения. Остановим свое внимание на том, что большинство словарей, в т.ч. и Оксфордский, заканчивают этимологию слов на латинских корнях, не упоминая об их греческом происхождении. Их происхождение можно определить по Оксфордскому этимологическому словарю Lewis & Short, включающему 10.500 греческих слов, что составляет 21,6% от внесенных в него слов. Чтобы оценить весомость присутствия 42.914 греческих слов в словаре Webster, стоит упомянуть, что в нем указано о заимствовании только 57 турецких слов и 34 слов из славянских языков.

Каков же генезис и развитие влияния греческого языка на английский? Греция никогда не завоевывала Англию. Каким же тогда образом греческий язык оказал свое гегемоническое воздействие и каким путем греческие слова проникли в английский язык? Ответ прост—исторически, в следующих стадиях: 1) *Через латынь*. Известно, что в 800-500 гг. до н.э. греки колонизировали Южную Италию. В VIII веке до н.э. халкидские колонисты «привезли» римлянам алфавит, который сегодня известен как латинский. В 146 г. до н.э. римляне захватили Грецию и образовали Римскую империю, в составе которой была большая часть Европы, Малой Азии и Северной Африки. По причине превосходства греческой культуры, латынь подверглась влиянию греческого языка, что и доказывает указанный выше словарь латинского языка Lewis & Short. Таким образом, греческие слова, попавшие в латынь, по инерции проникли в словарный запас завоеванных римлянами европейских народов. С III в. до н.э. по II в. н.э. греческий язык был главным языком культуры и торговых отношений (lingua franca). Считается, что все Средиземноморье говорило и читало или, по крайней мере, понимало по-гречески. Дюрант в 4 томе «Всемирной Истории Культуры» предполагает, что только в период правления императора Августа в латынь вошло около 10.000 греческих слов, что подтверждается словарем Lewis & Short. В 55 г. до н.э. римляне захватили Англию и держали под своим господством до 410 г. н.э. Так, в период романизации кельтов, греческие слова, проникшие в латынь, попали в английский язык. 2) *С введением Христианства*. В 597 г.

Святой Августин христианизировал англичан. Евангелие, написанное по-гречески, содержало слова, аналога которым не было в английском языке, что привело к их проникновению из греческого, например *μάρτυρας* (martyr), *βάπτισμα* (baptism) и т.д. 3) *С нормандским завоеванием Англии (1066-1362)*. Слова, которые ранее проникли через латынь во французский, теперь, в свою очередь, заимствовались английским языком. 4) *В эпоху Возрождения*. Греческие ученые расселившись по всей Европе, достигли берегов Англии. Через них к европейцам пришло греческое литературоведение, поскольку в большинстве случаев в их словаре не было соответствующих слов, заимствовались греческие. Первые письменные памятники законченной формы текстов на французском языке появились в IX- X вв. н.э., испанском и английском в XI в., португальском — XII в. Английский утвердился как официальный язык только в 1422 году по указанию Эрика Пятого. В 1534 году Мартин Лютер решил перевести оригинальный текст Евангелия с греческого языка, поскольку Ватикан перефразировал и приспособил некоторые его части к проповедованию католической церковью. Он по праву считается сегодня законодателем не только религиозных, но и языковых реформ. В то время в Германии использовались различные диалекты, и он вынужден был ввести правила грамматики и синтаксиса для немецкого языка, заимствуя их из древнегреческого. 5) *С развитием наук в XVII-XIX вв.* Так, в 1734 г. шведский ученый Carl Von Linnaeus в своей работе «Systema Naturae» дал названия растениям и животным, переписав их с известных ранее и записанных Аристотелем, Феофрастом, Диоскуридом видов и т.д.

Рассмотрим транскрибирование греческих слов с латинскими окончаниями и их произношение. Например, -os перешло в -us (*ρύχος* — rhynchus), -ov в -um (*φλλοοῦ* — phyllo, *θηρίου* — therium) и т.д. К слову, известный вид тюленей «monachus» произносится *μουάχους* вместо исконного «*μουαχούς*». Резус крови «*ρέζους*» - «rhesus» вместо «*ρήσος*», в честь фракийского царя, союзника Приама в Троянской войне, имя которого дали обезьяне «rhesus macacus», опыты на которой привели к появлению медицинского термина «отрицательный / положительный резус крови».

В проблеме об эллинизации языков вопрос стоит не столько в процентном заимствовании греческих слов другими языками, сколько в качественном соотношении по следующим причинам: 1) Основные понятия и выражения, «ключи языкознания» являются словами в их исконной греческой форме: например, analysis, synthesis, problem, method, theory, music, melody, orchestra, harmony, theater, drama, tragedy, comedy, poetry, democracy, idea, logic, dilemma, program, system, symbol, dialogue, energy, machine, phenomenon, metal, crisis, philosophy и мн. др. Ученые насчитывают до 500 греческих слов, без которых общение было бы невозможным. 2) Слова, вошедшие в научную терминологию, в частности медицину: *αρτηρία*, *αορτή*, *καρδία*, *δέρμα*, *νεύρο*, *διαγνώσις*, *επιληψία*, *σύμπτωμα*, *γέμεσις*, *λάρυγξ*, *φάρυγξ*, *φάρμακον*, *θεραπεία* и мн. др. Ботанику: *βοτάνη*, *δένδρον*, *παράσιτον*, *φύλλον*, *φυτόν*, *σπέρμα* и мн. др. Зоологию: *σαύρος*, *ὄρνις*, *ἰχθύς*, мн. др.

Влияние греческого языка распространяется еще и на: 1) 190 мужских и женских имен собственных: Alexander, Andrew, Christopher, Eugene, Irene, Margaret; 2) 62 пословиц и фразеологизмов: «*παρθία βέλη*» — «parthian shots», «*υπὸ τὴν αἰγίδα*» — «under the aegis»; 3) заимствование более 200 слов из мифологии и истории со смысловыми качествами, характерными герою: «mentor» - мудрый, происходит от имени *Μέντωρ*, которому Одиссей

доверил воспитание своего сына Телемаха; 4) соблюдение правил греческого языка. Например, при передаче звуков: *ψ* — ps (psychology, psychiatry, pseudonym); *πν* - pn (pneumonia, pneumatic); *σθμ* - sthm (asthma, isthmus); в сохранении мн.ч. (hepatitis-hepatitides, phalanx-phalanges, mesonephros-mesonephroi. stoma-stomata, criterion-criteria); при словообразовании (*γυνή*+ *μορφή* = gynecomorphy, (*βάτραχος* + *φοβία* = batrachophobia) и т.д.

Являясь свидетелями современного развития языков, мы можем констатировать факт смены полярности влияния греческого и английского языков. Сегодня в условиях глобализации наблюдается тенденция к вестернизации и американизации национальных культур, что находит своё отражение в проникновении многочисленных англицизмов и американизмов в разные культуры. «По существу, вестернизация и глобализация отражают глобальную гегемонию одного субъекта — англоязычного (англосаксонского) мира. Частью этой гегемонии является культурная гегемония, в «грамптанском» духе [1], — т.е. доминирование, когда культура и язык скрыто транслируют идеологию доминирующих элит. Будучи усвоенной массами, эта идеология начинает восприниматься ими как своя собственная, они отстаивают ее, даже если объективно она не в их интересах. Со стороны англоязычных стран это означает искусственное создание внешних условий для формирования англоцентристских ценностей и убеждений, которые выдаются за собственные, естественно сформировавшиеся за счет «законов рынка» в ответ на наиболее привлекательные «бренды», которые представляет английский язык и англоязычная культура» [5, с. 144].

Проанализировав язык отечественных СМИ на предмет нахождения англо-американизмов, мы зафиксировали доминирование имен существительных с ing-овым окончанием, представляющих собой герундийные формы английского языка (боулинг, дайвинг, крьюинг, лифтинг, паркинг, пилинг, роуминг), а также с суффиксом -er (байкер, брокер, менеджер, паркер, постер, ростер). Выделяются слова — наименования нового предмета или реалии, термины интернационального характера.

С семантической точки зрения чаще всего встречаются слова, которые условно можно разделить на: 1) термины, например, экономические: офшор, демпинг, роуминг; политические: спикер, инаугурация, рейтинг; компьютерные: сайт, файл; спортивные: боулинг, дайвинг, скейтборд, сноуборд, сноублэйд, байкер, шейпинг, фитнес и др. 2) названия бытовых предметов: миксер, тостер, ростер, шейкер и др. Следующую группу составляют заимствования, имеющие синонимы в родном языке. К сожалению, наличие лексических дублетов создаёт лексическую избыточность языка и может мешать пониманию смысла. Например, 1) современные явления культуры: хит, сингл, ре/имейк, имидж, дизайн, постер; 2) профессии, получившие распространение в последнее время: се-кьюрити, провайдер, провизор, риэлтор, брокер, киллер, рекетир; 3) косметологические термины: лифтинг, пилинг, скраб и мн. др. Часто встречающиеся в СМИ англицизмы, могут быть вполне заменены эквивалентами родного языка: секонд хенд, ланч, тинейджер, паркинг, сейл, микровэч, шоу-рум, прайм-тайм, блокбастер, спрэд, девелоперская фирма, мультиплекс, тюнинг и др. Такие слова нередко являются агнонимами, значение которых непонятно большинству людей. Зачастую они требуют расшифровки, семантизации средствами родного языка, как, например, названия профессий: хэндмейкер, имиджмейкер, мерчендайзер и др.

В заключение отметим, что английский язык ин-струментален для вестернизации и глобализации в ряде аспектов: 1) интенсивном распространении ментефактов на английском языке через СМИ; 2) проникновении в качестве *lingua franca*, как в свое время греческий язык, во все сферы общественной деятельности; 3) повсеместном распространении обучения английскому языку, пропаганде его престижности, искусственном создании субъективной диглоссии; 4) агрессивной политике продвижения английского языка как основного языка международного общения.

Согласимся с Ferguson, Fishman, Phillipson, Ricento & Hombeger (цит. по: [5, с. 144]), которые утверждают, что «вестернизация как часть языковой политики предполагает западнцентризм (распространение супралокальной (т.е. западной) идентификации и супралокальных ценностей), разработку на основе англоязычных концептов и номинаций корпуса лексических единиц в языках-реципиентах, взаимопереводимых с/на английский язык; маргинализацию и архаизацию традиционных национальных языковых номинаций и речевых форм; стимулирование супранационального, унифицированного использования имен и понятий, сходного описания предметных ситуаций; нивелирование языковых картин мира, дискурсов и практик по западному образцу».

Список литературы:

1. Грамши А. Искусство и политика // Тюремные тетради. Избранное. — Режим доступа <http://eot.su/node/5638>
2. Гранин Ю. Д. Глобализация: «вестернизация» и альтернативные формы глобальных стратегий. — Режим доступа: http://www.perspektivy.info/table/globalizacija_vesternizacija_i_alternativnyie_formv_globalnyh_strategij_2014-01-15.htm
3. Иноземцев В. Л. Вестернизация как глобализация и «глобализация» как американизация // Вопросы философии. - 2004. - № 4. - С. 58-69.
4. Мусаелян Л. А. Исторический процесс и глобализация (глобализация: сущность, содержание, форма и антропологические основания) // Вестник Пермского университета. Сер. : Философия. Психология. Социология. — 2014. - Вып. 1 (17). - С. 17-22.
2. Шелестюк Е. В. Английский язык как инструмент вестернизации // Судьбы национальных культур в условиях глобализации : сб. мат. II Междунар. научн. конф. (Челябинск, 4—5 апреля 2013 г.). - Т. 2— Челябинск : Энциклопедия, 2013. — С. 143- 151.
5. Fishman J. Language modernization and planning in comparison with other types of national modernization and planning // Language in society. - Hague : Mouton. 1974. - Vol. 2. - N 1. — P. 79-102.
6. ЕА2.r|viKTi y/zoасш. Н оікопрсуікз) ттц; бшотасц каі слібрасц. — ПрбоЦаац http://www.paredose.net/2733#ixzz_3DsLRokwy